

EL EDITOR

VOL. I NO. 4

NOVEMBER 3, 1977 LUBBOCK, TEXAS

PRICE 20 CENTS

CONFERENCIA DE INMIGRACION

Este pasado fin de semana se juntaron aproximadamente 3,000 personas en San Antonio, Texas para discutir polizas de inmigración de este país y la situación de trabajadores indocumentados que entran a los Estados Unidos. En la conferencia titulada National Chicano/Latino Conference on Immigration and Public Policy, se concurrieron delegados de 32 estados, y personas de Mexico y Sud America. Entre los oradores de la conferencia se presentaron el Dr. Jorge Bustamante de la Capital de Mexico, el Dr. Jose Angel Gutierrez, encabezado del Partido Raza Unida Nacional; Ruben Bonilla, director estatal de LULAC, Dick Gregory, un activista Negro, y Vernan Bellecourt, spokesman del American Indian Movement. También se le extendió una invitación a Leonel Castillo, comisionado dirigente del INS o sea el Immigration and Naturalization Services, pero rechazo presentarse ante la Conferencia.

Según el Dr. Bustamante de la Universidad de Mexico la inmigración de Mexicanos a los EEUU es uno de los fenomenos demograficos más importantes de este siglo. Jose Angel Gutierrez advirtió que los numeros de Mexicanos esta creciendo tan rapido en este país que antes de año 2000 el Chicano en los EEUU sera la mayoría en el suroeste y en muchos otros estados del país. Ruben Bonilla dijo que los verdaderos extranjeros eran las personas quien llegaron a este país en la Mayflower. El activista Dick Gregory le retiró a el problema de inmigración como genocidio comparando al extranjero sin documentos al Indio que ahora lucha por la sobrevivencia y le demanda a los ricos la tierra donde estan situadas los castillos de donde viven.

Los delegados se juntaron el domingo para aceptar ciertas resoluciones que totalmente rechazan el Carter Plan y sus polizas de inmigración. La conferencia llamo por amnistia sin condiciones para todas personas sin documentos y que todas personas que apoyaran este concepto se reunieran en demostraciones pro acción en los días de Nov. 18 al 20. También se propuso que a el trabajador sin documentos se le extendieran totalmente derechos civiles y humanos incluyendo servicios sociales, bienestar (welfare), y trabajo y hubilitación. Otras resoluciones aceptadas por la conferencia fueron las siguientes:

- Que el gobierno de los Estados Unidos reconoca la presencia de todo indocumentado como legítimo y legal.
- Que existiera una frontera libre entre los Estados Unidos y Mexico.
- Que un sueldo minimo uniforme y justo, y ajustado en relación a la inflación, fuera disponible para todos, incluyendo el trabajador sin documentos.
- Que la conferencia se oponiera el plan de Carter que se agregara 3,000 patrullas en la frontera, y finalmente,
- Que derechos constitucionales al completo se les extendieran a extranjeros en todos procedimientos judiciales y administrativos.



La Asociación de Educadores Bilingües [LABE] se junta para desarrollar y discutir el asunto de educación bilingüe en esta region. En esta foto, el Sr. Richard Ybarra les habla a las mas de 85 personas presentes en la junta. El Sr. Ybarra es director de la escuela Jackson Elementary aqui en Lubbock.

LABE HOSTS SPEAKER

In Lubbock this past Friday Oct. 28, 1977, the Texas State Teachers Association met in the Civic Center to exchange ideas and listen to speakers in education. In conjunction with the convention several education related organizations met to further advance the particular goals of said organizations, one of which was the Lubbock Association of Bilingual Education (LABE).

LABE was organized in this region several years ago and as recent as last year was headed by Bob Montanez. This year the organization is headed by Richard Ybarra, principal at Jackson Elementary of Lubbock. LABE met at Tosiles Fiesta Restaurant with a representation of more than 85 persons from Lubbock, Levelland, Morton, Plainview and various other communities. In talking with Mr. Ybarra, he stated that the enthusiastic response from persons interested in Bilingual Education from this area was a tremendous encouragement to him personally and was an indication that the strength of Bilingual Education was increasing to the point that strong steps should be taking place in this area as relates to Bilingual Education. Mr. Ybarra went on to say that although he was encouraged, he would nevertheless like to stress that much remains to be accomplished. He expressed concern that to his knowledge only one session relating to Chicano education has been held in Lubbock, that being in 1974, when in a conference of the Texas Association for the Improvement of Reading, a session was held on the strategies and ways of teaching of Bilingual Education. Ybarra declared that he would ask for more sessions in reference to the Spanish-Speaking and Bilingual Education here in Lubbock and urged all those present, particularly those from the surrounding communities, to do the same in their respective areas. Furthermore, Mr. Ybarra said that plans are in the initial stages now to attempt a Regional Conference in Lubbock on Bilingual Education encompassing the area from El Paso to Amarillo and abilene to the state line.

As a special attraction for the educators in bilingualism, Dr. Leona Foerster, professor of education in the College of Education at Texas Tech made a presentation on the "Positive Aspects of Bilingualism", which was well received by the audience. As a preface, Dr. Foerster established how she came to develop her philosophy on Bilingual Education and the Chicano child. She stated that in terms of the curriculum, the educational system was basically sound with the only drawback being that of language in relation to the Spanish-Speaking student. She noted that before, the unwritten rule of "no Spanish in School" was a major negative aspect in our educational system and was glad to see that such a philosophy had been done away with.

Dr. Foerster emphasized the issue of "back to basics" and her concern for the way in which it was being interpreted in some circles. As an alternative she offered her own definition of what is Basic. It followed as:

1. Self-Concept
2. Proudful Identity (Within a group)
3. Basic skills in the communication of English with curriculum areas as being understood (Curriculum areas are those areas such as science, math, social, etc.).

In an ensuing topic posed by the question of what is the payoff in Language as Self-fulfillment?, Dr foerster argued that language and self-concept of a person are inseparable, therefore; the command of Spanish for the Chicano child is essential for survival in the total world. In relation to language and as a part of such, Dr. Foerster followed with the question of "What is the payoff in Bilingualism? She stated that being able to store and utilize data in two or more languages was a great asset with obvious results being:

VER PAGINA 3

NEPHTALI DELEON SE MUDA A SAN ANTO

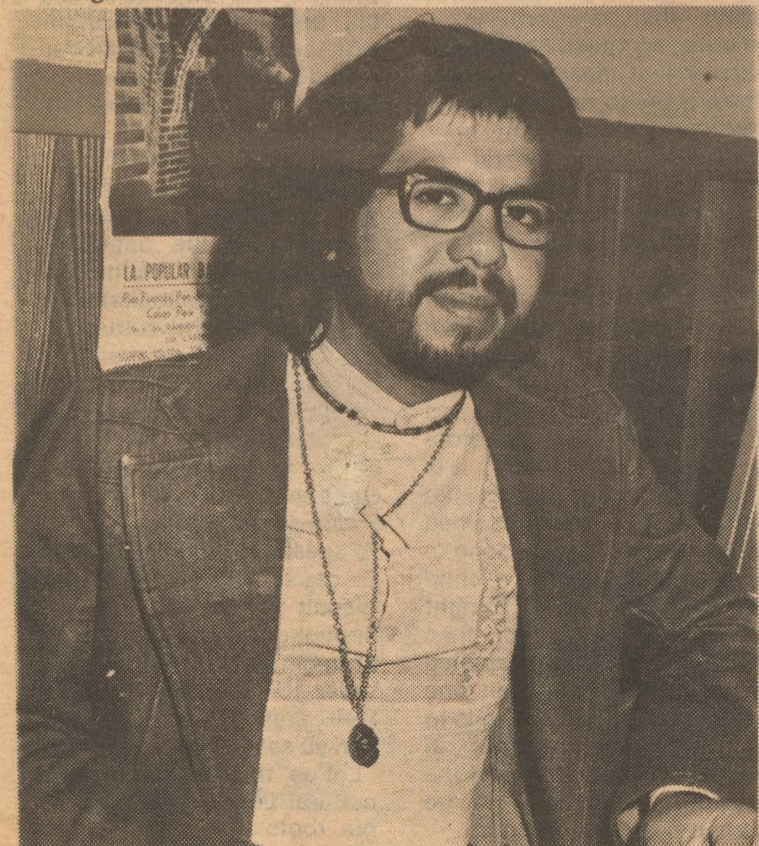
Esta semana, Lubbock pierde una gran persona que desde su conocencia aqui en esta comunidad, siempre ha demostrado solamente puro corazón. Va a hacer una última lastima perder a Nephtali DeLeón, el escritor, el poeta, el Chicano, el meztizo y una gran parte de la Raza Cosmica. Nephtali y su compañera Josie Mora se mudaran para San Antonio permanentemente, tambien como la madre de Nephtali, Doña María DeLeón y su hija, Aide. Esperamos que tenga mucho éxito.

Nephtali vino a Lubbock hace mucho tiempo y desde ese tiempo a participado sinceramente en todo movimiento para tratar de mejorar a nuestra Raza. Primero como editor del periodico La Voz de Los Llanos, la gente de Lubbock empeno a leer las ideas de Nephtali. Despues él formó su compañía de publicaciones TRUCHA y con esa compañía ha publicado bastantes libros todos con la meta de informar y despertar a nuestra Raza. Ahora él se ira a San Antonio ha hacer lo que le gusta mas, escribir. El trabajara conel periódico Chicano

VER PAGINA 3

¿Que Pasa?
Starting this week and continuing for the following two weeks *EL EDITOR* together with 18 other merchants will be giving to our readers a chance to win one of 18 free Thanksgiving Turkeys. You can win! Here is how it works--Just clip the "Turkey coupons from pages 4 and 5. Fill in your name, address, etc. and take to the store named on the bottom of each coupon. Drop coupon in specially marked "Turkey Box" at each participating merchant. Enter as many times as you like. Be sure to fill in every coupon and drop in appropriate box. We will pick up the boxes and draw winners just before thanksgiving. Be waiting for our call! You might win!

Esta semana y siguiendo por las proximas dos semanas el periodico *EL EDITOR* junto con 18 comerciantes estaran dandole a usted una chansa de ganar uno de 18 guajolotes. Todo los que tiene que hacer es cortar el coupon en forma de guajolote que aparecen en las paginas 4 y 5, llevarla a los comerciantes que aparecen en cada coupon y dejarlo en la cajillas que estaran ahí para que se registren. agalo ahora quizas sea uno de los ganadores de los guajolotes para el día de dar gracias.



Nephtali DeLeon, writer and playwright from Lubbock will be leaving this week to work and live in San Antonio. He will be working as a writer and editor of a Newspaper *EL MAIZAL*, a national newspaper dedicated to the arts of Chicanos and Latinos from throughout the Nation. He will also work as a writer for the Chicano Arts Theater Company. We at *EL EDITOR*, and all his friends in Lubbock wish him good luck in his new home and job!

EDITORIALS

Starting this week and continuing for the following two weeks *EL EDITOR* together with 18 other merchants will be giving to our readers 18 free Thanksgiving Turkeys. You can win! Here is how it works--Just clip the "Turkey" coupons from pages 4 and 5. Fill in your name, address, etc. and take to the store named on the bottom of each coupon. Drop coupon in specially marked "Turkey Box" at each participating merchant. Enter as many times as you like. Be sure to fill in every coupon and drop in appropriate box. We will pick up boxes and draw winners just before Thanksgiving. Be waiting for our call! You might win!!

EL EDITOR is a weekly, regional, bilingual newspaper published by Amigo Publications, 1638 Main, Lubbock, Texas. *EL EDITOR* is published every Wednesday. Correspondence for publication should be sent or brought to our office on or before Tuesday prior to publication. Subscriptions available for \$8 per year payable in advance by check or money order to Amigo Publications.

Opinion in guest commentaries or columns are those of the writer and are not necessarily those of Amigo Publications or owners.

Editor/Publisher
Managing Editor

Bidal Agüero
Eliséo Solís

Advertising Manager
Copy Editor

Alberto Asúa
Eddie Reyes

REPORTERS

Jesse Reyes, Rufus Alvarado, Felipe Garcia, Telesforo Redon, Carlos Quirino, Robert Gauna, Jesse Martinez, Robert Delgado, Chicano Newspapers-Para La Gente, El Cuhamil, El Maizal, El Visitante.

Photographer

Ricardo Aguero



To the Editor,

The following letter was sent to the Times West, University Daily, El Editor, and Avalanche-Journal. This is my third letter to the A-J attacking its editorial stands. Perhaps this one will be printed by someone.

In the editorial of October 10 the A-J attacked the use of federal funds for housing. In doing so the Editor played fast and loose with many facts about Lubbock and freedom. The following are just a sample of the editor's game.

1. "Lubbock has a long history of good race relations and taking care of its own." If this is true, then how does the Editor explain the law suit by the federal government forcing desegregation, the law suit by local citizens to force the city to abandon its unconstitutional at-large system of elections of city council members, the refusal of the school board to voluntarily institute a free-breakfast program in the schools for needy children, and the naming of Lubbock as fourth in the southwest in segregation against all groups and first in the southwest as to segregation of Anglos against Blacks.

2. "It was the Mexican American community and adequate housing that took priority after the Lubbock tornado." Was not the federal funds earmarked for relief of the homeless after the tornado? It seems that if it was primarily Mexican American homes that were destroyed there would be a priority in that area of concentrated devastation. Lubbock, therefore, had no choice. Besides, if memory serves me well, did not Lubbock use this opportunity provided by the tornado-not to rebuild the homes destroyed-but to relocate the Chicanos. While relocating the Chicanos, Lubbock applied for federal funds to build the Civic Center where the homes once stood.

3. "Lubbock citizen-all citizens, not just Mexican Americans or blacks - have elected a black woman and a Mexican American to the school board, and a Mexican American to the State Legislature." Again, if my memory does not fail, the Chicano and Black elected to the school board are the first in the history of Lubbock. Both were elected after the federal government began its law suit against the Lubbock Independent School District to force it to desegregate. When the sudden white support of minority candidates? As for Froy Salinas being elected, he would not be in office today if there had not been a federal lawsuit, Graves v. Barnes, forcing the redistricting of Lubbock County.

After attacking government aid to people for food, shelter, and clothing the editorial closes with "if the nation continues to slip into the socialistic, (form of government)...all of us will in turn be enslaved." Nothing, I repeat, nothing protects anyone from being enslaved except our Constitution, and especially our Bill of Rights. Many people in our country own property - many more do not. But property owner or not, the only defense a citizen has against the government is the Constitution. Your property does not protect you. Likewise, many people in this country earn a living through hard work; others, whether legitimately out of work or refusing to do so, receive welfare checks. But, worker or welfare recipient, they are protected by the Constitution and Bill of Rights. I have not found anywhere that accepting food stamps, unemployment checks, or aid to rebuild or improve one's house is conditioned upon waiving one's Constitutional rights and becoming enslaved. Our Constitution protects us no matter what we do, no matter who we are, no matter what our status in America. It seems that the Editor of the A-J has confused the possession of property with the freedoms protected by the Constitution. It seems that the Editor is saying, once again, that without the former one cannot expect to keep the latter. It is sad that the Constitution has to suffer through such ignorance of its power and protections. It is equally sad that the Editor has misrepresented so many facts about Lubbock.

Sincerely,
Stephen C. McIntyre
Lubbock, Texas



Del Escritorio Del Padre González



PADRE GONZALEZ

¿Qué hizo este oficial por nuestra comunidad? ¿Cómo votó, principalmente, cuando se trataba de asuntos que afectan mucho a nuestra gente.

O si buscamos a alguien más, tendremos que preguntarnos que clase de persona es. Tiene personalidad y fuerza de voluntad para no dejarse comprar por los privi-

legios y comodidades que le ofrece una sociedad que esta acostumbrada de controlar a todos? ¿Es buena persona, de buena conducta? ¿Está preparada intelectual y moralmente?

Pero lo importante en estos meses que siguen, es que todos hagamos lo posible de irnos a registrar para votar, y no solamente eso, si no hasta llevar a nuestros vecinos a registrarse.



A recent editorial article in the A-J states that the "Mother Tongue is not Sacrosant", which refers to the enactment of Bilingual Education in 1967 by the federal government. To be sure, not many institutions or beliefs can be considered of any value within a nefarious and monolithic society such as ours that castigates and attempts to annihilate any projection of culture other than that of the dominant western European background. The author of said article misses the point so completely and with such insensitivity that one can only hope said provincial mentalities do not reach those persons who possess a sense of understanding and consideration for an individual's right to exhibit difference.

Chicanos in the United States have only aspired to be able to exercise their culture and language, which is not all that malicious nor is it an attempt to deny or suppress any other person's right to do the same. Since 1848, we as Chicanos have been categorized as non-citizens because of our desire to maintain our heritage. Chicanos have sacrificed entry into the so called "good life of America" in order to maintain self-respect and cultural identification, which is at the same time tragic and rewarding. Tragic because in the past we have been alienated and oppressed in attempting to be different in culture and language. Rewarding because finally this society has begun to emerge from the dark ages

Se está acercando otra vez el tiempo cuando los politicos comienzan a darse cuenta que existe "el barrio del hueso", el barrio del Arnett-Benson,, varios otros barrios donde vive mucha gente de nuestra raza. Y el único motivo es que saben que si nuestra gente se registra y sale a votar, tienen el poder de elegir a cualquier candidato que ellos quieran.

Asi que lo importante en estos momentos es que todos nos vayamos a registrar para poder tener el derecho de elegir a nuestros representantes locales, estatales, nacionales.

Al mismo tiempo, tenemos que comenzar a seleccionar a nuestros candidatos. ¿Por quién vamos a votar? ¿Vamos a votar por los que ya están en tal puesto? o ¿vamos a escoger a alguien más? Antes de decidir si vamos a respaldar al que eligimos la última vez, tendremos que ver su record.



A Mi Parecer

Por Eliséo Solís

in the past decades and has realized that it is not all that bad to be bi- or even multilingual.

Many people, particularly those anglos threatened by the concept of bilingualism, argue that advocates of bilingualism want to displace English with Spanish, which characteristically explains their own lack of cultural confidence. Furthermore, these pernicious puritans explain that we are in "America, so speak English".. whatever that means. I challenge anyone to find a legal or governmental document or constitution at the federal or state level which states that English will be the only language utilized in the United States.

An additional position taken by opponents of bilingualism claims that the introduction of two languages in the school will only serve to confuse and alienate the child, therefore causing that child to fail. It is a known educational fact that learning skills are absorbed only once and can be done in any language. Once a child learns to read from left to right and from top to bottom, then those skills can be applied effectively to more than one language at different stages to be used simultaneously in the end. Only the terms of the respective languages to be learned need be picked up.

Bilingual Education advocates the advantage of possessing two or more languages, not to favor one over the other. Bilingual proponents realize that English is of

Le damos la bienvenida a los pueblos de Littlefield, Brownfield, y Levelland por leer nuestro periodico. Recuerden que si tiene alguna noticia, casamiento, Nacimiento, o cualquier ocasion especial nomas mandelanos y la publicaremos con mucho gusto.



Estimado Editor,

Primeramente le doy las gracias por las dos copias del nuevo periódico "El Editor".

Después paso a felicitarle a Ud. y su personal por el buen trabajo que están haciendo en esta publicación. Me refiero muy especialmente a los editoriales escritos por Bidal Agüero y la columna o editorial escrita por Eliséo Solís, "A Mi Parecer."

Estoy encantada con el poema "Miguel" escrito por Vivian Mendez y espero que en el futuro veamos más poemas.

Me gustaría sugerir que extienda su columna "¿Que Pasa?", sería mucho más interesante.

Y que puedo decir de los artículos que escribe el Padre Gonzalez? Hasta parece que él es un periodista de primera clase.

Bueno en fin, todo parece estar muy bien y le deseo gran éxito en su nueva empresa. María Rangel



high priority for functioning in this system if for no other reason than for changing the oppressive aspects of that system...., in English!

Yet another advantage that should have been so obvious to our government in the past is that having had the Language resource existent in the Southwest United States, and utilizing that resource in the diplomatic field, the United States would have been enjoying better Foreign relations with the other American countries to the south, which are Spanish-speaking(Mexico, South America etc.).

As an ongoing gesture in our struggle for self-sufficiency, we as Chicanos must rid ourselves of the oppressive yoke that has traditionally demanded the elimination of our language and culture, for the sake of our children. We must turn back the trend that is slowly, but surely taking over our barrios; that trend being the inability of our children to respond to their grandparents in Spanish.

to speak to them in Spanish. It causes me anguish and despair to see our "Abuelos throughout Aztlán" having to struggle in broken english in order to communicate with their grandchildred, quienes son su sangre, vida, y corazón

Let us, through Bilingual-Bicultural Education bring back our roots and pride like our ancestors who refused to be culturally and linguistically annihilated just to be able to taste the proverbial "mother's American apple pie". QUE VIVA LA RAZA COSMICA!

**JOSIE GUZMAN
MUJER DEL MES**

Este mes la Sra. Josie Guzman fue nombrada Mujer del Mes por la Asociación de Mujeres Jovenes y Cristianas, YWCA. Ella fue nombrada por sus actividades al igual de su profesionalismo y trabajo. La Sra. Guzman al presente es Tecnico Cardiologo aqui en Lubbock.

En sus actividades en la Comunidad ella es miembro y tesorera de la Asociacion de Mujeres Mexico Americanos.

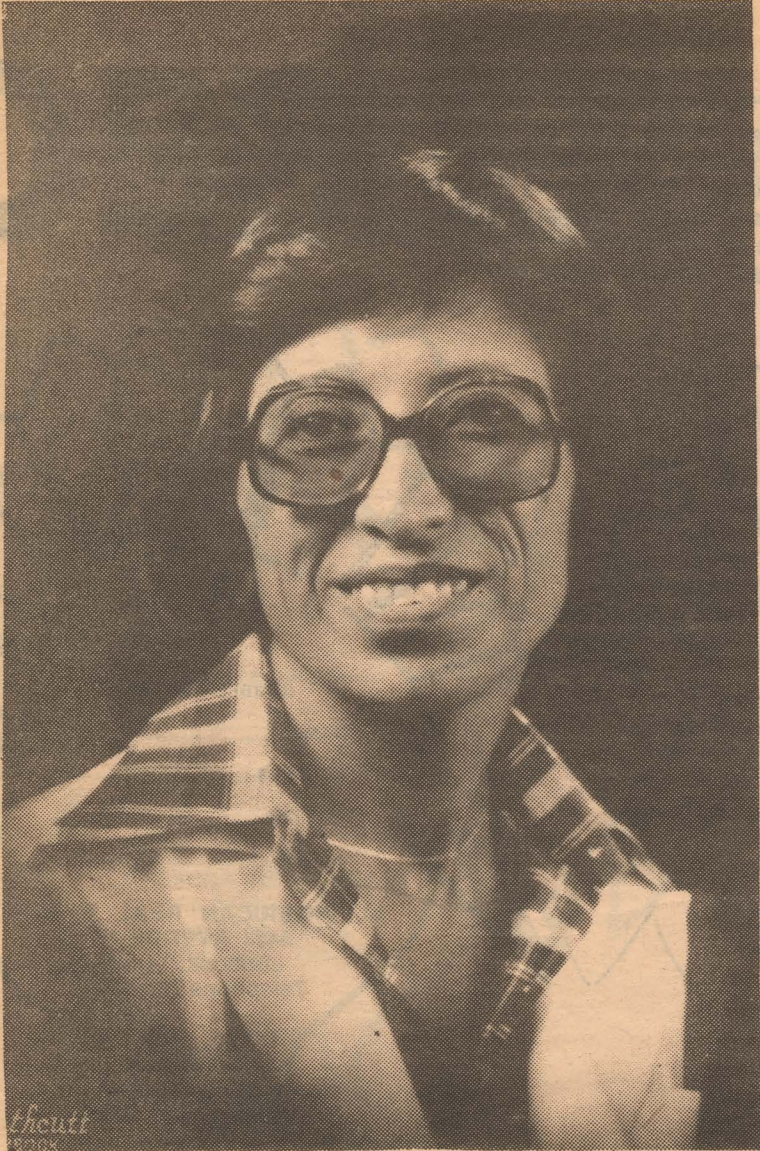
Nosotros aqui en *EL EDITOR* le felicitamos por su nombramiento y le damos las gracias por su participacion en la comunidad.



DESDE PAGINA 1

EL MAIZAL el cual es un periódico para engrandecer y desarrollar la arte Nacionalmente entre los Chicanos y Latinos.

Nephtali como "Playwright" y escritor de peliculas Chicanas y Josie en su carrera con la compañía de telefono le deseamos exito y ojalá que vengan seguido a visitarnos en Lubbock, ya que les vamos a hechar menos, con la memoria de todo el corazón que le ha entregado ellos a Lubbock.



JOSIE GUZMAN

**SE JUNTA ASOCIACION
DE MAESTROS BILINGÜES**

Esta semana pasada se juntaron en una convención estatal, educadores para discutir temas sobre avances en educación. Aparte de las juntas en general, hubo juntas particulares en donde se discutieron temas especiales, uno de ellas siendo la junta de la Asociación De Educacion Bilingüe en Lubbock (LABE).

Esta asociación ha estado organizada por varios años aquí en Lubbock y actualmente es encabezada por el Sr. Richard Ybarra, director de la escuela Jackson Elementary. Se juntaron para discutir progreso en el ramo de educación bilingüe y para proponer planes que se llevaran acabo en el futuro. Now dice el señor Ybara que tiene varias ideas que desea implementar, pero por lo mayor el simple asunto de que se comienzan a juntar educadores a discutir y desarrollar temas afectando a estudiantes de habla-Español presenta un gran paso aunque atrasado en comparación a años anteriores. Sigue el Sr. Ybarra que espera que haya mas y mas conferencias sobre educación bilingüe aquí in esta region de Tejas para que al fin se comienza a realizar la importancia de poder dominar mas que un lenguaje. Se estan haciendo planes para tener una conferencia regional en Lubbock con la idea de atraer mas gente a el ramo de educación bilingüe.

Aparte de la buena comida que se sirvió en el Rosiles Fiesta Restaruant, todos aquellos maestros y maestras, la mayoría los cuales éran Chicanos, que asistieron en la junta de LABE tuvieron la oportunidad de oír un buen discurso sobre educación bilingüe presentado por la Doctora Leona Foerster, profesora de educación en la Universidad de Texas Tech. En su excelente discurso, la doctora propuso con énfasis mayor la idea de la importancia de poder hablar mas que un idioma. Siguió diciendo que el concepto que un individuo tiene sobre sí mismo depende demasiadamente en poder mantener el idioma de la madre sangre (en nuestro caso siendo el español). También añado que para poder tener éxito una persona en esta sociedad, tal persona necesitaría tener un concepto positivo sobre si mismo.

Por todo, la información que repartio la Doctora Foerster es de suma importancia para la educación de niños Chicanos, ya que el tema de lenguaje ha sido uno de los mayores derrotadores en las carreras educacionales de muchos de nuestros hijos. Por eso dijo la Doctora que mas y mas atención se tendrá que poner en este tema de lo bilingüe, ya que historicamente ha sido desatendido y oprimido.

Concluyendo, la Doctora dijo que aunque uno debería siempre aprender el inglés (ya que es el lenguaje que se usa en las tareas diarias) uno que posee la habilidad de dominar dos o más lenguajes sera la persona que desarrollará mas su vida en la carrera profesional tanto como cultural.

LUBBOCK. La Asociación de padres y maestros(PTA) en la escuela elementaria de Jackson, bajo la dirección del principal Richard Ybarra se junto el jueves pasado, 27 de Octubre en una junta reglamentaria para discutir modos de juntar monedas para las actividades de esa escuela. El Señor Ybarra dice que una de las metas principales del PTA es respaldar la escuela en terminos de actividades extracurriculas, como ventas de "garage sales", y puestos en las fiestas del 16 de Septiembre. Sigue en decirle a "El Editor" que esta semana pasada el PTA de Jackson colecto \$100.00 para presentarle al United Fund y que fue el único PTA a su pensamiento que haya juntado tanto dinero en todo Lubbock, incluyendo los distritos ricos de el suroeste del Lubbock. Aparte de esto, los maestros donaron \$1,300.00 al United Fund.

Oficiales del PTA de Jackson Elementary son los siguientes:

- Pres.: Rubén Alvarez
- V. Pres.: Robert Carter
- Sec: Carol Jones
- Tres.: Nora Vasquez
- Project Chairpersons: María Montelongo y Josie Rodriguez

- Invocation Chairperson: Shirley Hernandez
- Membership Chairperson: María Lerma
- Announce Chairperson: Anita Castillo
- Member-at-Large: Mary Marín

**LOS GLOBOS
SALON DE BAILE**

**Para Sus Fiestas
Bodas, Aniversarios**

- Cumpleanos,
- Quinceañeras
- Bautizos,

**SE RENTA PARA
CUALQUIER
CELEBRACION**

**3812 AVE. A
744-9151 765-9931**

SR. Y SRA.

RAFAEL ROSILES

**COMPRE
Una Suscripción
De**

EL EDITOR

**1638 MAIN
LUBBOCK, TEXAS**



SEPEDA

**BUILDERS • RESIDENTIAL
COMMERCIAL
TURN-KEY CONSTRUCTION**

PROPIETARIOS RAUL y ESTHER SEPEDA

Nos especializamos en la construcción de residencias nuevas hechas al plan que usted escoja y segun el alcance de sus ingresos. Le ayudamos en conseguir el financiamiento por medio del F.H.A., V.A., Conventional Loan y Urban Renewal.

Phone 763-6551

3432 AVENUE H

LUBBOCK, TEXAS

ASI TRABAJA

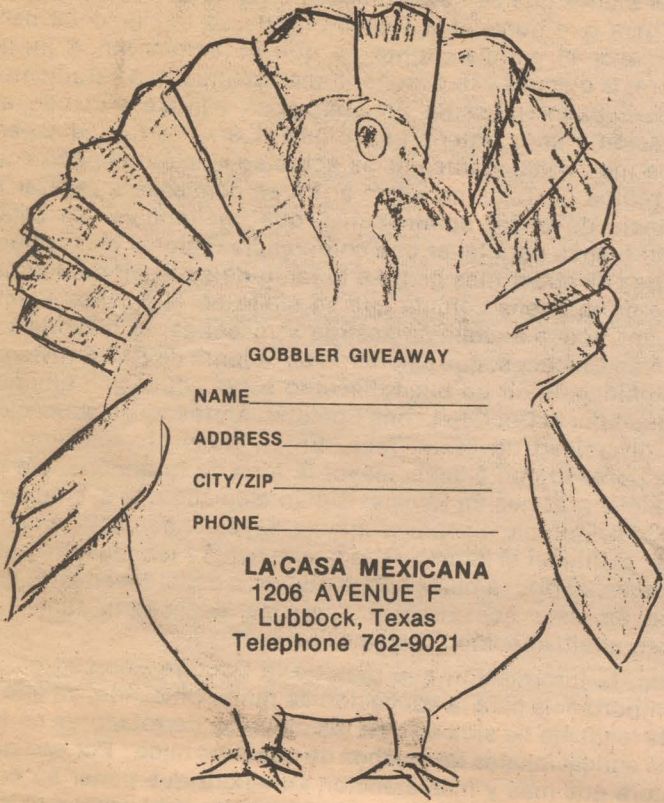
Nomas corte el cupon de forma de Guajolote de cada pagina. Llenez su nombre, direccion, etc. y llevelo a la tienda nombrada al base del coupon. ponga el coupon en la cajilla marcada "Turkey Box" en cada uno de los comerciantes participando. Participe todas las veces que quiera pero este seguro de llenar cada coupon y ponerlo en la cajilla apropiada.

Nosotros lavantaremos las cajillas y sacremos los ganadores antes del dia de dar gracias. espere nuestra llamada! Quizas usted gane!

HOW IT WORKS

Just clip the "Turkey" Coupons from this page. Fill in your name, address, etc. and take to the store named on the bottom of each coupon. Drop coupon in specially marked "Turkey" box at each participating merchant. Enter as many times as you like. Be sure to fill in every coupon and drop in appropriate box.

We will pick up boxes and draw winners just before thanksgiving. Be waiting for our call! You just might win!

GOBBLER GIVEAWAY

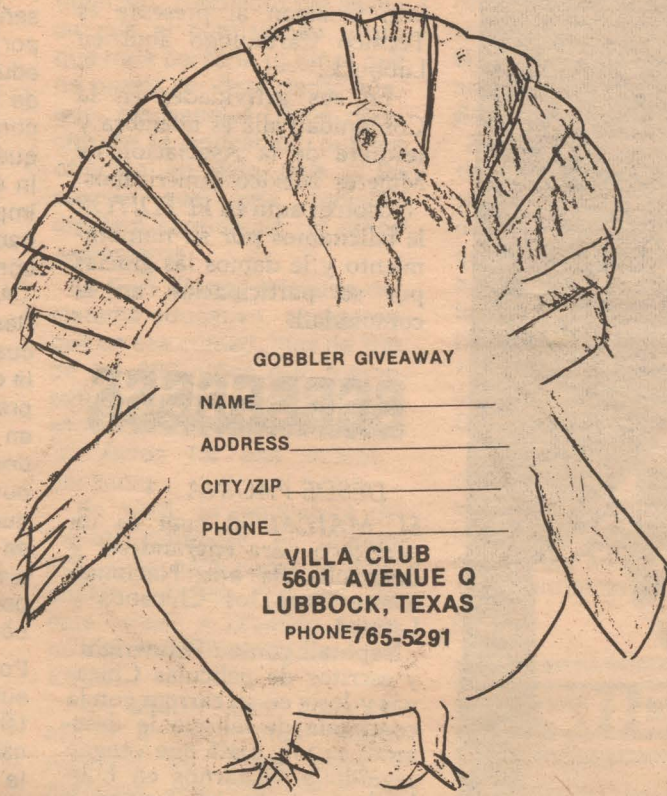
NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

LACASA MEXICANA
1206 AVENUE F
Lubbock, Texas
Telephone 762-9021



GOBBLER GIVEAWAY

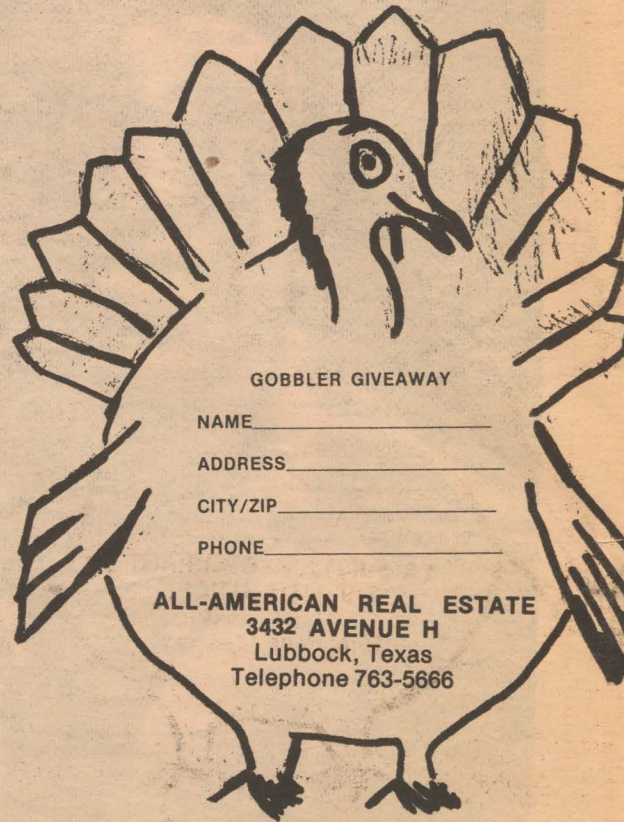
NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

VILLA CLUB
5601 AVENUE Q
LUBBOCK, TEXAS
PHONE 765-5291



GOBBLER GIVEAWAY

NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

ALL-AMERICAN REAL ESTATE
3432 AVENUE H
Lubbock, Texas
Telephone 763-5666



GOBBLER GIVEAWAY

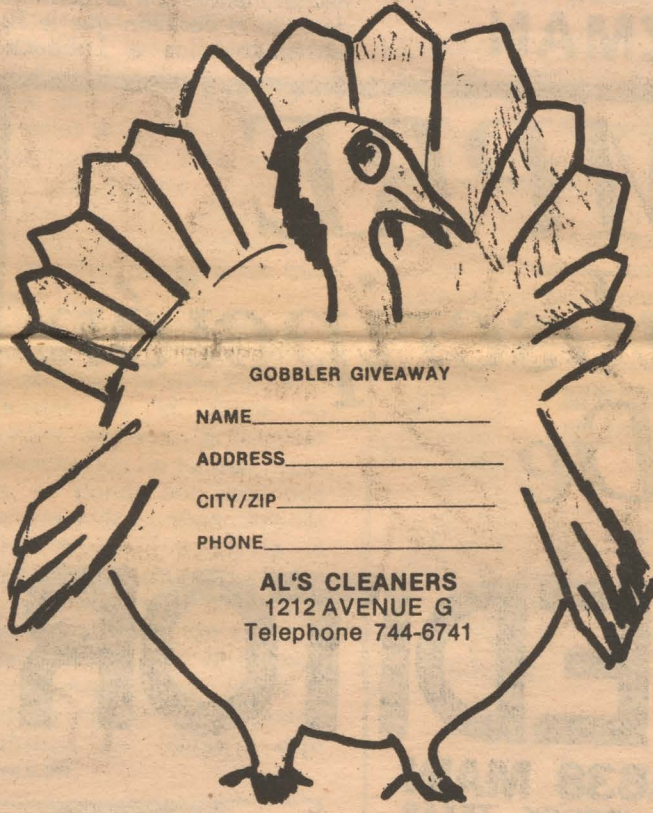
NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

GILBERT'S AUTO SUPPLY
708 4TH STREET
Lubbock, Texas
Phone 747-4676



GOBBLER GIVEAWAY

NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

AL'S CLEANERS
1212 AVENUE G
Telephone 744-6741



GOBBLER GIVEAWAY

NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

ROSITA'S RESTAURANT
3501 AVENUE A
Lubbock, Texas
Telephone 744-9192



GOBBLER GIVEAWAY

NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

**MONTELONGO'S RESTAURANT
AND TORTILLA FACTORY**
3021 CLOVIS ROAD
Lubbock, Texas
Telephone 762-3068



GOBBLER GIVEAWAY

NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

SOLIS BROTHERS AUTOMOTIVE
302 NORTH UNIVERSITY
Lubbock, Texas
Telephone 765-5155



GOBBLER GIVEAWAY

NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

LEFTWICH FOOD MARKET
1219 AVENUE G
Lubbock, Texas
Telephone 762-3162

YOU CAN WIN! ONE OF 18 FREE THANKSGIVING TURKEYS COMPLIMENTS OF EL EDITOR.

USTED PUEDE GANAR UNO DE 18 GUAJOLOTE POR CORTESIA DE EL EDITOR.

GOBBLER GIVE AWAY



GOBBLER GIVEAWAY

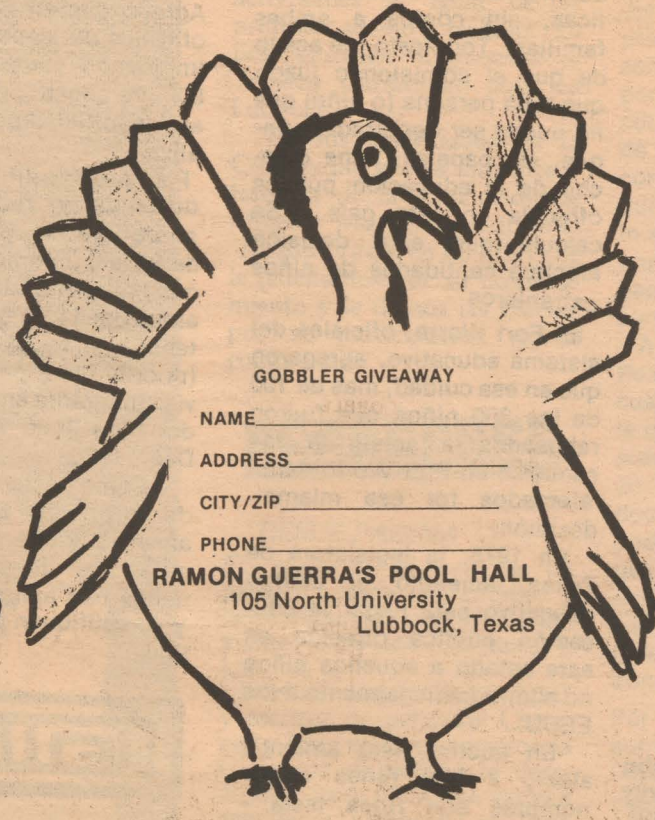
NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

LA FIESTA RESTAURANT
1519 34TH STREET
Lubbock, Texas
Telephone 744-9151



GOBBLER GIVEAWAY

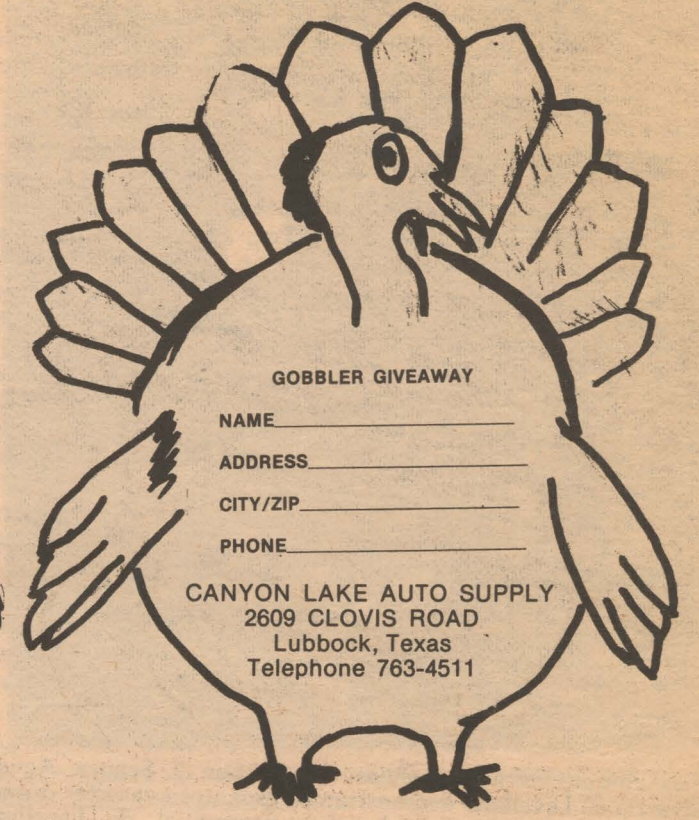
NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

RAMON GUERRA'S POOL HALL
105 North University
Lubbock, Texas



GOBBLER GIVEAWAY

NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

CANYON LAKE AUTO SUPPLY
2609 CLOVIS ROAD
Lubbock, Texas
Telephone 763-4511



GOBBLER GIVEAWAY

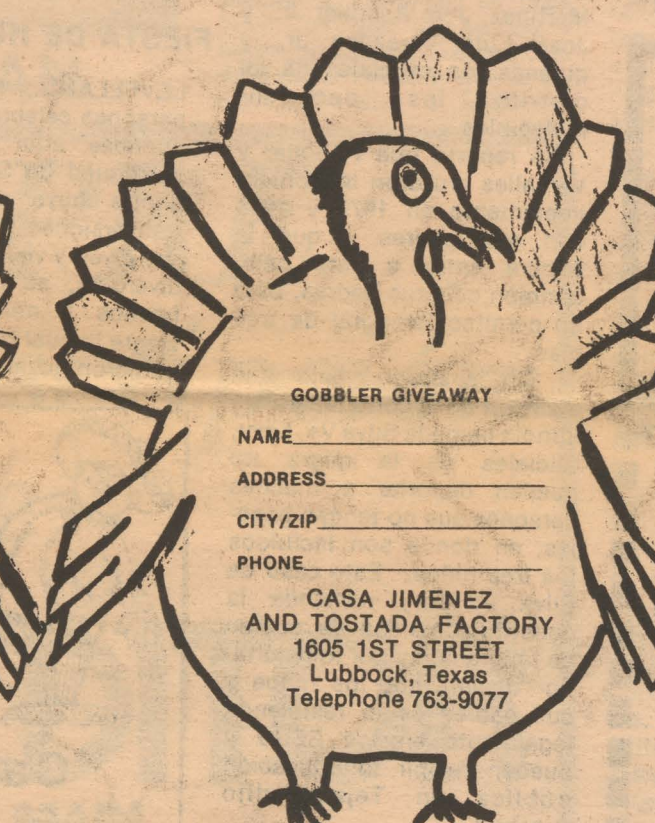
NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

LUGO'S LA MALINCHE
1105 2ND STREET
Lubbock, Texas
Telephone 763-2933



GOBBLER GIVEAWAY

NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

**CASA JIMENEZ
AND TOSTADA FACTORY**
1605 1ST STREET
Lubbock, Texas
Telephone 763-9077



GOBBLER GIVEAWAY

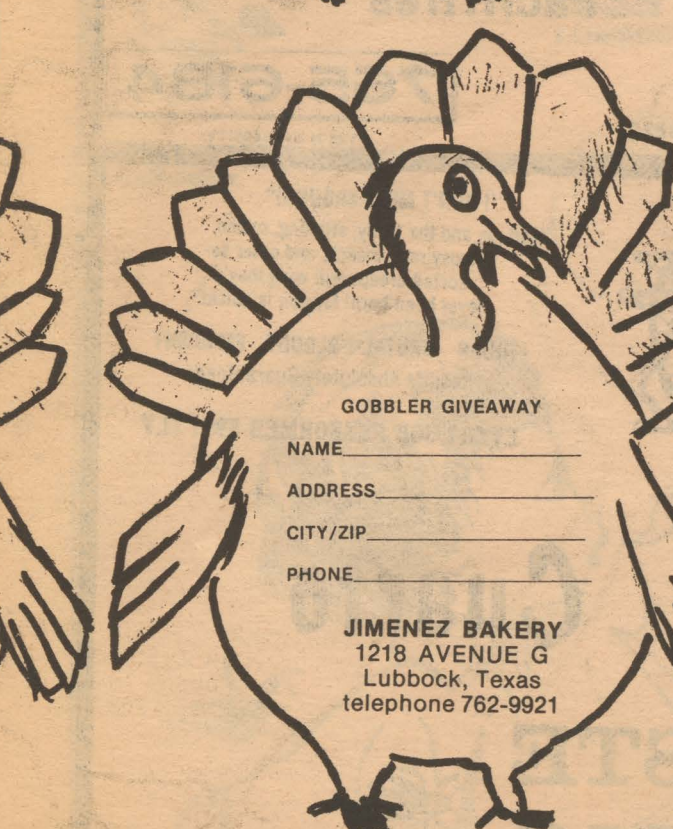
NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

MR. BB'S HAMBURGERS NO. 1
2212 4TH STREET
Lubbock, Texas
Telephone 762-9180



GOBBLER GIVEAWAY

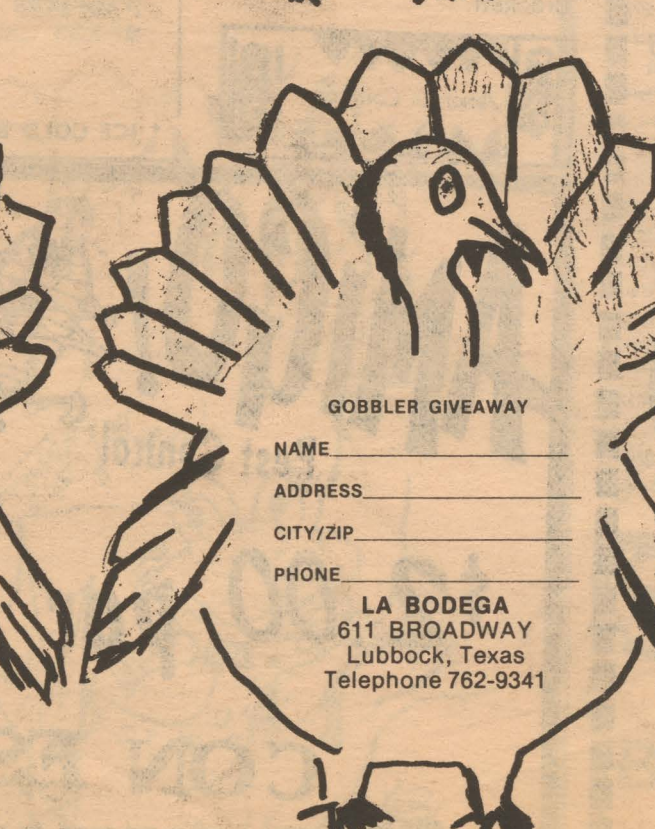
NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

JIMENEZ BAKERY
1218 AVENUE G
Lubbock, Texas
telephone 762-9921



GOBBLER GIVEAWAY

NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

LA BODEGA
611 BROADWAY
Lubbock, Texas
Telephone 762-9341



GOBBLER GIVEAWAY

NAME _____

ADDRESS _____

CITY/ZIP _____

PHONE _____

FURNITURE DISCOUNT STORE
1801 BROADWAY
Lubbock, Texas
Telephone 765-7709
YOU SAVE
30 - 40 PERCENT

TELL YOUR FRIENDS! IT PAYS TO READ "EL EDITOR"

DIGALE A SUS AMIGOS! costella leer el editor



Las chiquitines arriba, hijas del Señor y Senora Agustin Chavarria en Levelland demuestran su espantoso caracter durante la fiesta de duendes en el salon parroquial de Levelland.

EDUCACION PARA NIÑOS INMIGRANTES

AUSTIN, TEJAS. En una orden administrativa entregada este jueves pasado por el comisionado estatal de educación, M.L. Brockett, se ordenó que tres niños fueran admitidos a las escuelas públicas, sin costos a ambas familias. Todo esto fue acaso de que el comisionado juzgo que toda persona (o niño) que no pueda ser deportada, aunque, sin papeles, tiene derecho de la educación pública ofrecida en este país. Se calcula que esta decisión afectará cantidades de niños extranjeros

En Fort Worth, oficiales del sistema educativo, agregaron que en esa ciudad, mas de 100 de los 300 niños que fueron rehusados a asistir a las escuelas en Fort Worth serán afectados por esa misma decisión.

En 1975, la legislatura de Texas, amendió el código educativo para negar la educación pública ofrecida en este estado a aquellos niños no admitidos legalmente a los EEUU.

En Austin, esta amienda afectó a tres niños cuyos nombres son Rosa Isela - Martinez, Joel Rebolgar Jr., y José Luis Versalles Jr. y quienes los oficiales de tal distrito los declararon ilegales.

Se reporta que Rebolgar y Versalles cruzaron la frontera ilegalmente en 1972 y 1974 con sus padres y que la tercera entró a este país, también con sus padres, bajo un permiso temporal de tres días.

Sin embargo, bajo una decisión en la corte federal de Illinois llamada Silva Vs. Levy, oficiales de la migra no pueden deportar a muchas personas que no tengan papeles, en donde son incluidos los tres niños. Este caso de Silva V. Levy demanda la constitucionalidad de cuotas de inmigración y por lo resultado "declara que los niños y sus padres estan residiendo legalmente en los EEUU y pueden recibir la educación pública en Tejas" dijo Brockett.

Dice Brockett que aquellas personas protegidas por el caso de Silva v. Levy deberían ser admitidas a las escuelas públicas ahora, ya que es mas apropiado y consistente con las edades de esos niños. Agregó que en San Antonio, oficiales del departamento de Inmigración contaron mas de 800 personas protegidas de ser deportadas por el caso de Silva.

Para poder calificar bajo esta demanda y recibir lo que ahora se le llama "carta de Silva", un inmigrante tendrá que haber entrado a los EEUU antes del 11 de Marzo 1977, y tener una fecha de prioridad (priority date) para obtener la visa inmigrante entre las fechas del 1 de Julio 1968 y 31 de Dec., 1976:

Como aclaración en la decisión de Brockett, se añade que ella no afecta los miles de ilegales quienes nunca han aplicado por visas y no califican para cartas de Silva.



FIESTA DE HALLOWEEN

LEVELLAND. Mas de 300 personas celebraron el día de duendes aquí en el salón parroquial de San Miguel en donde hubo varios juegos y diversiones para todo mundo, joven y viejo. Aparte de la diversión, se repartieron refrescos y mucho ambiente alegre lo cual todos presentes pudieron gozar.

LOS BROWN BERETS PROTESTAN ACCIONES

El pasado Miércoles por la noche, se hizo llamar una junta, nombrada por los "Brown Berets" en las oficinas de "LA Voz" a petición de algunas personas. Dicha junta, fue con el fin de eliminar un problema que había acontecido hace algunos días. El problema en discusión en esa junta era del maltrato y abuso de la tienda 7-11 contra unos clientes de la comunidad Chicana.

Después de una discusión entre los concurrentes a dicha junta, se decidió que la única alternativa, sería el de llamarle la atención a una empleada de dicha tienda, (quien se culpa del supuesto maltrato), para que sea más atenta con los clientes. "Del contrario, debe ser despedida." sugirió uno de los integrantes de esa junta.

Gilberto Herrera, añadió que posiblemente, en la siguiente semana, se lleve a cabo un boicoteo de otras dos tiendas ubicadas en la comunidad. Las dos tiendas en los planes de esa reunión, son: "Two Guys y la tienda Stinnetts."

Hasta la fecha, se desconocen los planes de este grupo de 28 personas que se reunieron en esa junta. Las razones para hacer dicha aclaración, también son desconocidas a este periódico. Nada se nos ha dado a saber sobre sus detalles. Únicamente se no dijo: "Pronto se Sabra."

Esté al tanto de esta publicación para más información tocante este asunto.

"LO QUE USTED DESEE Y NECESITE LO ENCONTRARA EN ESTA SU CASA"

La Casa Mexicana
PARA CURIOSIDADES MEXICANAS

YERBERIA Y PERFUMERIA

Oraciones, Reliquias, Estampas Religiosas y Santitos de Bulto
ANITA BERLANGA
LUBBOCK, TEXAS

1206 AVENUE F PHONE 762-9021

High Risers

EN: BOTAS SUBIDAS Desde 6 1/2 pulgadas de alto Tacones de 2 1/2 a 3 1/2 pulgadas de alt

Heels

De Todos Colores

Negro
Café
Camel
Brick

EN: ZAPATOS SLIP-ONS Y CON CINTAS TACONES DE 2 1/2 a 4 plgs.

AHORRE \$2.00

OR PAR CON ESTE ANUNCIO

SALE THRU SAT. **Lichenstein** COUPON SALE
1110 Broadway

MEXICAN FOODS BUFFET STYLE

Especializamos en Bodas y Quinceñeras

* FOOD PREPARED TO GO — PIPING HOT

Catering & Party Facilities

765-6184

* ICE COLD BEER

125 N UNIVERSITY

AMIGO! Pest Control

"I DON'T MESS AROUND!"
"Call me and the filthy, stinking, rotten, lousy rats, insects and other assorted creeps will wish they'd never been born! My gun is quick!"

TOUGH BRUTAL BLOODY EFFICIENT
Results Absolutely Guaranteed

EVERY JOB PERFORMED SWIFTLY

\$2.00 por Cuarto

CON ESTE ANUNCIO

763-3841

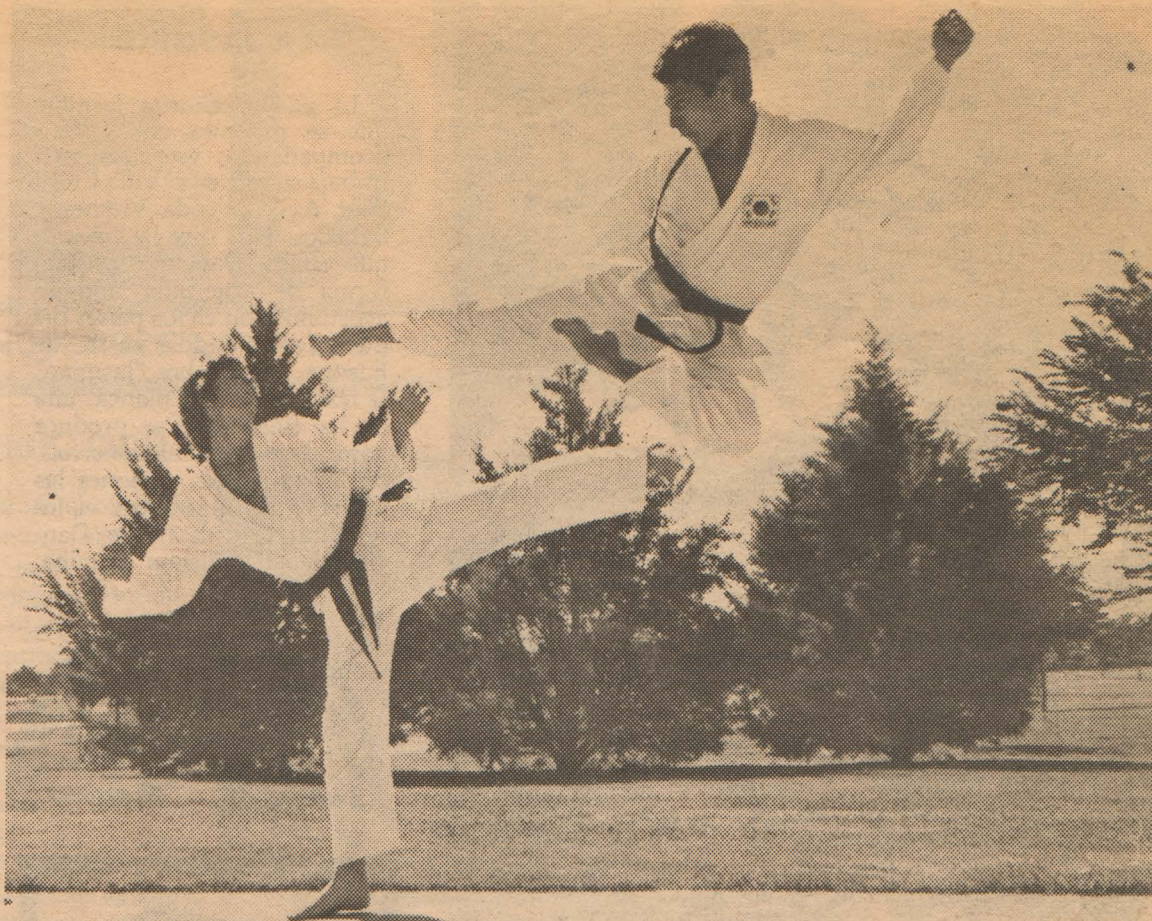
**LOS AZTECAS
SIGUEN GANANDO**

LEVELLAND. El equipo de fútbol(soccer) de Levelland, que es parte del Lubbock Soccer Association ganó otra vez este Domingo pasado contra los Eagles de Lubbock. En la aparente carrera hacia el campeonato, los Aztecas, quienes son el único equipo en la asociación compuesto completamente de Chicanos han aumentado un "record" de ocho juegos ganados y zero juegos perdidos. El Lubbock Soccer Association se compone de sies equipos de Lubbock y pueblos arrededores, el cual Levelland es uno y número uno. Nos dice Joe Salazar Jr., quien juega con los Aztecas, que si ganan los últimos dos juegos, entrarán en un torneo "all-star" donde se juntarán los mejores jugadores de los otros equipos para ponerse en contra los Aztecas. Además nos dice el joven Joe que su equipo les

ganará a los "all-stars" en cuanto se llegue la fecha pero que por lo pronto se estan fijando en los últimos dos juegos que se llevarán acabo este domingo en la escuela Mackenzie Jr. High por la calle Chicago en Lubbock a las 3:00 pm.

El juego de Fútbol(soccer) se está desarrollando muy rápido en este país desde que llegó el famoso Péle a los EEUU y parece que será un deporte en donde podrá distinguirse mucho el Chicano y otros Latinos ya que es muy popular en los países de las Américas Latinas. No dejen de ir a apoyar a los Aztecas en el Mackenzie Jr. High, ya que estan representando a la Raza y atraendonos mucho orgullo.

Aparte de Soccer, el joven Joe Salazar y sus hermanos, David, Barbara y Particia son los distribuidores de "El Editor en Levelland.



The Black Dragon Institute of Tae-Kwon-Do under the direction of Sung Lee will present again by popular demand the Karate Tournament of the Year "Tournament of Masters."

The tournament will take place here in Lubbock on November 12 at the Lubbock Municipal Coliseum starting at 6 p.m.

Masters from Korea will be demonstrating their skills in an exhibition of the deadly martial arts during the tournament. Tickets for the event are \$3.50 general admission and are on sale at the Black Dragon Institute at 1704 Broadway.



NEWBURN'S



Meat Market

215 Quirt 765-7029

COUPON
2 FREE LBS.
OF BACON
WITH THIS
COUPON
WITH ANY 50
lb. PACKAGE

**WE
ACCEPT
FOOD
STAMPS**



PEPSI

32 Oz. 6 Pk.

\$1.59

+ tax
and deposit

MENUDO lb.49¢
Pork Kidney lb. 59¢
Pork Neck Bone lb. 59¢
OXTAILS _____ lb. 69¢

10 lb. Ground
Chuck
only \$7.90
10 lb. Ground
Round
Only \$9.80

**R AND R
AUTO & ELECTRIC
902 AVENUE A
744-7908**

TRABAJO DE ALAMBRAO Y MECANICA

RAUL MORENO - RAUL DAVILA

BAILE ACOMPAS DEL GRUPO
DADDY'S MONEY
9:00 TO 2:00 A.M.

LO MEJOR
EN MUSICA

VILLA CLUB

1/2 PRICE ON
DRINKS 3 -7:00 P.M.

5601 AVENUE Q

Lubbock, Texas

JOHN CERVANTEZ
OWNER

Telephone 765-5291

**THANKSGIVING HAMS
TURKEYS AND PICNIC HAMS**



Sausage
2 lb Sack

\$2.00

20 LB. BBQ Special

3 Lb. Pork Ribs
4 Lb. Hot Links
4 Lb. Smoked Sausage
4 Lb. Ground Meat
5 Lb. Fryers

\$19.95

Round Steak
\$1.09 LB.
10 LBS.-9.80
Club Steak
\$1.29 LB.
10 lbs. 11.90

Pork Chops
10 lb 1st cut
\$11.90
10 lb Center
\$15.90



**MONEY TO
LOAN**



BOOTS
Tony Lama
Hondo
Cowtown

HOG HEADS ONLY .49 LB.
SHUCKS \$1.59 LB.
PORK ROAST .98 LB.



Huber's

PAWN SHOP AND
WESTERN WEAR

805 Broadway

See Coupon for Valuable Discounts

COME IN FOR FREE GIFT!

**TODO LO QUE NECESITA
PARA HACER TAMALES**

50% Discount



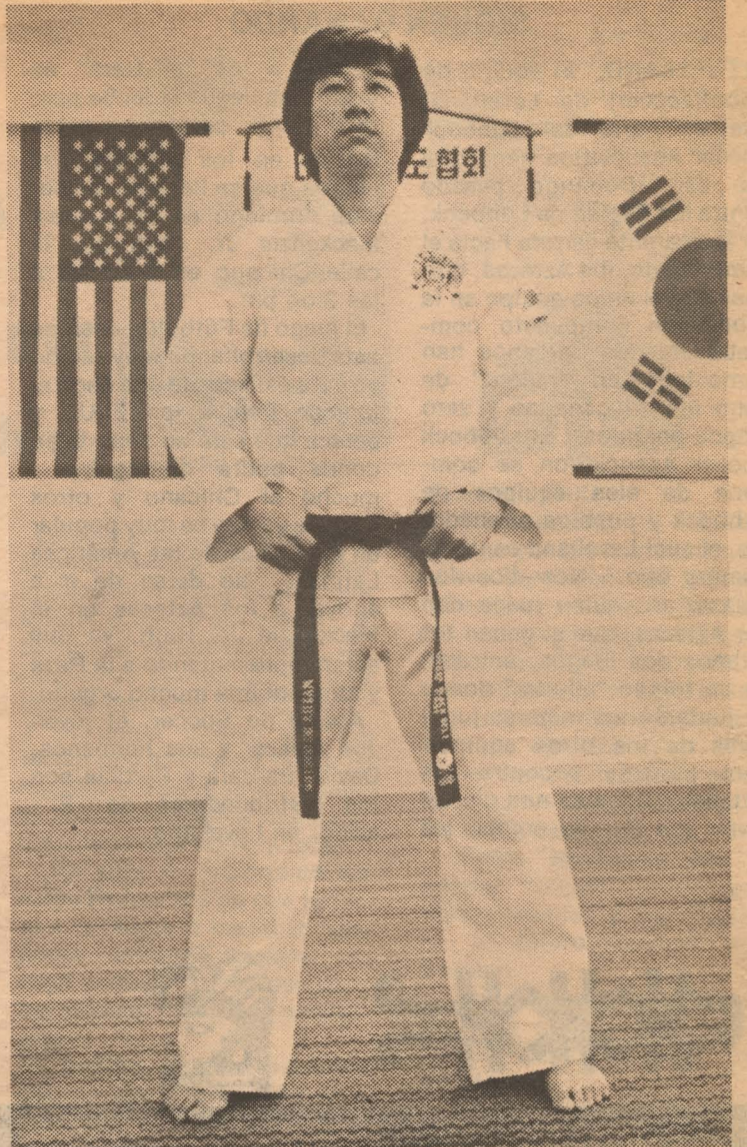
Hand-Styled





LA JASMINE

La guapa señorita Jasmine que se presenta en el foto acompañando este resumen trabaja su arte en el Villa Club, 5601 Ave. Q cada Viernes y Sabado. Nos dice la señorita que "Belly Dancing" es una forma de arte muy antiguo acostumbardo en los países del medio este (middle east) de Europa. El nombre "Jasmine" se traduce en Flor Blanca, una de las flores que se produce naturalmente en el desierto. En las proximas ediciones las presentemos más sobre el interesante arte de "Belly Dancing" y la lindisima Jasmine.



One of the Masters who will be participating in the Karate tournament to be held this coming weekend Nov. 12, will be Master Song Choe who is a 7th degree black belt. He is World Tae Kwon Do Federation President and will also be one of the Judges. Master Chang Pyo who is a 5th degree Blackbelt will also be doing a demonstration and will be a Judge for the tournament.

La guapa Jasmin (Flor Blanca) exhibe su talento y belleza en el antiguo arte de "Belly Dancing" en el Villa Club.

DESDE PAGINA 1.

1. Survival in two worlds
2. Optimum development in individual
3. Better opportunity for jobs.

In conclusion Dr. Foerster specified what in her opinion were the goals for advocates of Bilingualism in the future.

1. Expansion fo Bilingual programs, especially in upper grades!
2. More qualified teachers certified bilingually
3. More teachers trained in ESL
4. Careful screening of materials
5. Individualized language programs and better testing
6. More funds
7. More time and effort spent in public relations
8. Bilingual Education for ALL children in Texas.

Finally, Dr. Foerster said that "we need to actively campaign for Bilingual Educatio for all.



RAZA UNIDA PARTY

Paid Political Advertisement

K's THRIFT CENTER

DOWNTOWN 1015 BROADWAY AND 3109 EAST 4TH. STREET Formerly LEVINES Dept. Stores

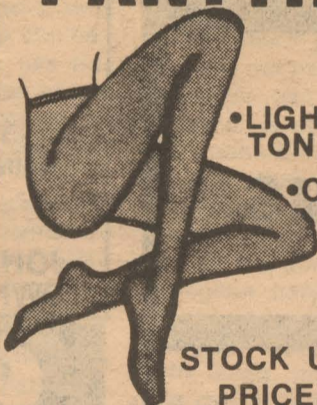
OPEN MON. THRU SAT. 9:30 to 6pm

NEW SHIPMENT RELIGIOUS CANDLES

IN GLASS CONTAINER
•OVER 20 STYLES TO CHOOSE FROM--IN ALL COLORS

99¢ EACH

100% NYLON PANTYHOSE



•LIGHT TONES OR DARK TONES

•ONE SIZE STRETCH

39¢

STOCK UP PRICE PAIR

LADIES AND JUNIOR TOPS

IN NEWEST FASHION STYLES AT LOW PRICES!

\$2

UP TO \$9

CARPET SAMPLES



20c
EACH

NO LIMIT OVER 400 TO SELECT FROM AT EACH STORE
MANY COLORS - LOTS OF HOME USES FOR THESE HEAVYWEIGHT CARPET SQUARES!

CLEARANCE! GIRLS DRESSES

SCHOOL STYLES IN SIZES 3-6X, 7-12 FORMERLY TO 6.97 VALUES HURRY FOR BEST SELECTIONS!

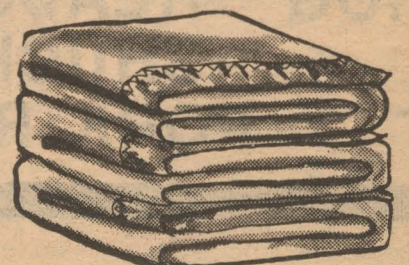
\$3 EACH

YOUR LAYAWAYS ARE WELCOME AT K'S THRIFT CENTER

BLANKETS

•SOLID COLORS
•SLIGHT IMPERFECTS PUT A BUNDLE IN LAYAWAY

\$4.99 Ea.



BUNDLE OF 4 JUST **\$19.88**